

# STUDII ISTROROMÂNE

ÎN COLABORARE CU

M. BARTOLI, A. BELULOVICI ȘI A. BYHAN

II

INTRODUCERE - GRAMATICĂ -  
CARACTERIZAREA DIALECTULUI ISTROROMÂN

---

Sextil Pușcariu

---



OPERA OMNIA  
PATRIMONIU

TIPO MOLDOVA

ACADEMIA ROMÂNĂ  
STUDII ȘI CERCETĂRI  
XI

# STUDII ISTROROMÂNE

ÎN COLABORARE CU

M. BARTOLI, A. BELULOVICI ȘI A. BYHAN.

II

INTRODUCERE — GRAMATICĂ — CARACTERIZAREA DIALECTULUI  
ISTROROMÂN

DE

SEXTIL PUȘCARIU

MEMBRU AL ACADEMIEI ROMÂNE

*Cu 26 ilustrații și două hărți*

COLECȚIA OPERA OMNIA  
PATRIMONIU

TIPO MOLDOVA

Coperta: *Cristian Almășanu*

**Consultant științific:**

**Lector univ. dr. Bogdan Ștefanachi**

Proiect editorial: Roxana Alexandra Costinescu

Redactor: *Aurel Ștefanachi*

© Tipo Moldova

Editura Tipo Moldova este acreditată de Consiliul Național al  
Cercetării Științifice din Învățământul Superior (C.N.C.S.I.S.) **99/2010**

Ediție anastatică

Iași, 2011

Printed in Romania

***Tipo Moldova,***

E-mail: [office@tipomoldova.ro](mailto:office@tipomoldova.ro)

[www.tipomoldova.ro](http://www.tipomoldova.ro)

ACADEMIA ROMÂNĂ  
STUDII ȘI CERCETĂRI  
XI

# STUDII ISTROROMÂNE

ÎN COLABORARE CU

M. BARTOLI, A. BELULOVICI ȘI A. BYHAN.

II

INTRODUCERE — GRAMATICĂ — CARACTERIZAREA DIALECTULUI  
ISTROROMÂN

DE

SEXTIL PUȘCARIU

MEMBRU AL ACADEMIEI ROMÂNE

*Cu 26 ilustrații și două hărți*

COLECȚIA OPERA OMNIA  
PATRIMONIU

CULTURA NAȚIONALĂ  
BUCUREȘTI

1926

**SOȚIEI MELE**

A C A D E M I A R O M Â N Ă  
S T U D I I Ș I C E R C E T Ă R I

|  |     |
|--|-----|
| I. N. IORGA, Istoria poporului francez. 1919   | 50  |
| II. N. IORGA, Scurtă Istorie a Slavilor răsăriteni: Rusia, și Polonia. Simple linii de orientare. 1919 . . . . . | 25  |
| III. DR. GR. ANTIPA, Problemele evoluției poporului român. 1919 . . . . .  | 50  |
| IV. N. IORGA, Istoria literaturilor romantice în dezvoltarea și legăturile lor. 3 vol. 1920<br>Sfârșit           | —   |
| V. P. PONI, Statistica Răzeșilor. 1921 . . .   | 25  |
| VI. DR. GR. ANTIPA, Dunărea și problemele ei științifice, economice și politice. 1921                            | 24  |
| VII. TH. CAPIDAN, Meglenoromâni. I, Istoria și graiul lor. 1925 . . . . .  | 100 |
| VIII. G. BOGDAN-DUICĂ, Viața și ideile lui Simeon Bărnuțiu. 1924 . . . . .                                       | 65  |
| IX. DR. N. LEON, Entomologia medicală. .   | 100 |
| X. T. SAUCIUC-SĂVEANU, Cultura cerealelor în Grecia antică și politica cerealistă a Atenienilor. 1925 . . . . .  | 75  |
| XI. SEXTIL PUȘCARIU, Studii Istroromâne II   | —   |

|   |            |
|---|------------|
| Contaminare (§ 104)   | 137        |
| Fonetică sintactică (§ 105)   | 137        |
| Analiză greșită (§ 106)   | 137        |
| Rostiri șovăitoare (§ 107)  | 137        |
| Sincopă (§ 108)   | 138        |
| Accentul (§§ 109—111)   | 138        |
| <b>MORFOLOGIA (§§ 112—181)</b>  | <b>140</b> |
| 1. <b>Substantivul (§§ 112—127)</b>   | <b>140</b> |
| a) Declinarea (§§ 112—119): Generalități (§ 112), Metaplasma (§ 112 a), Formarea pluralului (§§ 113), Declinarea I (§ 113 a), Declinarea II (§§ 114—117), Declinarea III (§§ 118—119)   | 140        |
| b) Articularea (§§ 120—121)   | 146        |
| c) Formarea cazurilor (§§ 122—127)  | 148        |
| 2. <b>Adjectivul (§§ 128—131)</b>   | <b>150</b> |
| 3. <b>Numeralul (§§ 132—134):</b> Numerele cardinale (§ 132), Numerele ordinale (§ 133), Alte forme (§ 134)   | 152        |
| 4. <b>Pronumele (§§ 135—146):</b> Observări generale (§ 135), Pronumele personal (§§ 136—138), Pronumele reflexiv (§ 139), Pronumele posesiv (§§ 140—141), Pronumele demonstrativ (§ 142), Pronumele relativ și întrebător (§ 143), Pronumele identității (§ 144), Pronumele nehotărâte (§ 145), Forme slave (§ 146)  | 156        |
| 5. <b>Verbul (§§ 147—173 a)</b>   | <b>166</b> |
| a) Conjugările (§§ 147—149)   | 166        |
| b) Formele flexionare   | 172        |
| a) Formele simple (§§ 150—157): Infinitivul (§ 150 a), Participiul trecut (§ 151), Gerundiul (§ 152), Prezintele indicativ (§ 153), Prezintele conjunctiv (§ 154), Imperativul (§ 155), Imperfectul (§ 156), Restrictivul viitor (§ 157)  | 172        |
| b) Formele compuse (§§ 158—161): Perfectul compus (§ 159), Viitorul prezinte (§ 160), Restrictivul prezinte (§§ 160 a—161)  | 181        |
| c) Paradigme (§ 162—173 a): Verbe regulate (§§ 163—168), Verbe ne-  |            |
|   | 185        |
| 6. <b>Adverbul (§§ 174—178)</b>   | <b>200</b> |
| 7. <b>Prepoziția (§§ 179—180)</b>   | <b>203</b> |
| 8. <b>Interjecția (§ 181)</b>   | <b>203</b> |
| <b>DERIVAȚIUNEA (§§ 182—194)</b>  | <b>204</b> |
| 1. <b>Prefixele (§§ 182—183)</b>  | <b>204</b> |
| 2. <b>Sufixele (§§ 184—192):</b> a) Sufixe nominale: în onomastică (§ 184 a), Diminutive (§ 185), Nomina agentis și nomina actoris (§ 186), Moționale (§ 187), Abstracte (§ 188); b) Sufixe flexionale (§ 191); c) Sufixe verbale (§ 192)   | 206        |
| 3. <b>Derivațiunea directă (§ 193)</b>  | 210        |
| 4. <b>Compozițiunea (§ 194)</b>   | 212        |
| <b>LEXICOLOGIA (§§ 195—203):</b> Observări generale (§ 195). Cuvinte de origine latină pierdute în alte părți (§ 196). Schimbări semantice (§ 197). Sensuri neprecise (§ 198). Imprumuturile din limbi streine (§ 199). Disparațiia cuvintelor vechi din cauza omonimiei (§ 200), a bilingvismului (§ 201). Diferențierea semantică (§ 202). Exemple de cuvinte vechi înlocuite prin vorbe nouă (§ 203) | 213        |
| <b>SINTAXA (§§ 204—268)</b>   | <b>239</b> |
| 1. <b>Numele (§§ 204—229)</b>   | <b>239</b> |
| a) Articularea (§§ 204—209)   | 239        |
| b) Cazurile (§§ 210—215)  | 242        |
| c) Numărul (§§ 216—217 a)   | 244        |

|  |     |
|--|-----|
| d) Genul (§§ 218—220)                                  | 245 |
| e) Gradațiunea adjectivelor și adverbelor (§§ 221—222) | 247 |
| f) Numeralul (§ 223)                                   | 248 |
| g) Pronumele (§§ 224—229)                              | 248 |
| 2. <i>Verbul</i> (§§ 230—248)                          | 249 |
| a) Modurile și recțiunea verbală (§§ 230—231)          | 249 |
| b) Aspectul verbal (§§ 232—234)                        | 251 |
| c) Infinitivul (§§ 235—238)                            | 253 |
| d) Verbul finit (§§ 239—248)                           | 255 |
| α) Persoanele (§§ 239—240 a)                           | 355 |
| β) Timpurile (§§ 241—243)                              | 256 |
| γ) Modurile (§§ 244—248)                               | 258 |
| 3. <i>Conjuncția</i> (§§ 249—262)                      | 260 |
| 4. <i>Topica</i> (§§ 263—266)                          | 265 |
| 5. <i>Construcțiuni eliptice</i> (§ 267)               | 267 |
| 6. <i>Repetiția</i> (§ 268)                            | 268 |

**CARACTERIZAREA DIALECTULUI ISTROROMÂN** . . . . . 271

**CAPITOLUL I: OBSERVĂRI GENERALE** (§ 269) . . . . . 273

**CAPITOLUL II: LIMBA ROMÂNILOR APUSENI** . . . . . 274

|   |     |
|---|-----|
| 1. <i>Cuvinte românești în limba serbocroată</i> (§§ 270—271)                                       | 274 |
| 2. <i>Sufixe românești în onomastica serbocroată</i> (§ 272)  | 297 |
| 3. <i>Onomastica Românilor Apuseni</i> (§ 273)  | 300 |
| 4. <i>Românii Apuseni vorbeau acelaș dialect ca Istroromânii, înrudit cu cel daco-român</i> (§ 274) | 311 |

**CAPITOLUL III: LOCUL CE-L OCUPĂ DIALECTUL ISTROROMÂN ÎNTE DIALECTELE ROMÂNE** . . . . . 316

|  |     |
|--|-----|
| 1. <i>Asemănările între dialectul istroromân și celelalte dialecte române</i> (§§ 275—302) | 316 |
| A. <i>Din Fonologie</i> (§§ 275—281)   | 316 |
| Modificări produse de accent   | 316 |
| Cantitatea vocalelor (§ 276)   | 317 |
| Poziția inițială sau finală (§ 277)  | 317 |
| Poziția intervocalică (§ 278)  | 318 |
| Metafonia (§ 279)  | 318 |
| Influența sunetelor precedente   | 318 |
| Influența sunetelor următoare  | 318 |
| B. <i>Din Morfologie</i> (§§ 282—295)  | 320 |
| α) <i>Substantivul și adjectivul</i>   | 320 |
| Formarea pluralului  | 320 |
| Formarea cazurilor   | 320 |
| Declinarea   | 321 |
| Metaplasma   | 321 |
| β) <i>Numeralul</i>  | 321 |
| γ) <i>Pronumele</i>  | 322 |
| Pronumele personale (§ 288 a—c)  | 322 |
| δ) <i>Verbul</i> (§§ 289—295)  | 322 |
| Dezinențele (§ 289)  | 322 |
| Conjunctivul (§ 290)   | 322 |
| Sufixul -ESCO (§ 291)  | 322 |
| Imperativul (§ 292)  | 322 |
| Participiul (§ 293)  | 322 |
| Perfectul compus (§ 294)   | 322 |
| Verbe auxiliare (§ 295)  | 322 |
| C. <i>Din derivațiune</i> (§§ 296—298)   | 322 |
| Derivațiunea directă (§ 296)   | 322 |
| Prefixele (§ 297)  | 323 |
| Sufixele (§ 298)   | 323 |



|  |     |
|--|-----|
| D. Din Lexicologie (§§ 299—300) . . . . .  | 323 |
| E. Din Sintaxă (§ 301 a—g) . . . . .   | 326 |
| Concluziuni (§ 302) . . . . .  | 326 |
| 2. <i>Deosebiri între dialectul istroromân și celelalte dialecte române</i> (§§ 303—307) . . . . . | 327 |
| Observări generale (§ 303) . . . . .   | 327 |
| Forme vechi păstrate numai de Istroromâni (§ 304) . . . . .  | 327 |
| Forme vechi pierdute de Istroromâni (§ 305) . . . . .  | 328 |
| Imprumuturi nouă (§ 306) . . . . .   | 328 |
| Inovațiuni istroromâne (§ 307) . . . . .   | 330 |
| 3. <i>Asemănările între dialectul istroromân și unele dialecte române</i> (§§ 308—314) . . . . .   |     |
| Chestiuni metodice (§ 308) . . . . .   | 331 |
| Asemănări cu dialectul aromân (§ 309) . . . . .  | 336 |
| Asemănări cu dialectul aromân și meglenit (§ 310) . . . . .  | 337 |
| Asemănări cu dialectul meglenit (§ 311) . . . . .  | 337 |
| Asemănări cu dialectul meglenit și dacoromân (§ 312) . . . . .                                     | 338 |
| Asemănări cu dialectul dacoromân (§§ 313—314) . . . . .  | 339 |
| 4. <i>Deosebiri regionale și individuale în dialectul istroromân</i> (§ 315) . . . . .             | 343 |
| 5. <i>Concluziuni</i> (§§ 316—319) . . . . .   | 344 |